



UNIWERSYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Podstawy tłumaczenia pisemnego niem-pol Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Lingwistyka stosowana<br><b>Specjalność</b><br>Lingwistyka stosowana (język angielski z niemieckim od podstaw)<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><b>Poziom studiów</b><br>studia pierwszego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                              | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2023/24<br><b>Kod zajęć</b><br>09LSTJANS.18S.04141.23<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty specjalnościowe |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Hanka Błaszowska                                                                             |                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Hanka Błaszowska, Lucyna Krenz-Brzozowska, Magdalena Jurewicz, Paweł Rybszleger              |                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Okres</b><br>Semestr 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>2                                                                                                                                                                                       |

## Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu lingwistyki tekstu (gatunki i typologia tekstów, wzorce tekstów w języku niemieckim i w języku polskim, produkcja tekstów, produkcja tekstu a jego kontekst, kryteria tekstualności, intertekstualność, struktura tematu i rematu, wskaźniki w różnych typach tekstów pisanych).                                                                                                                          |
| C2  | Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu tłumaczenia pisemnego (typy tłumaczenia pisemnego; kodowanie i dekodowanie tekstu; wierność, adekwatność i autentyczność przekładu; typy ekwiwalencji tłumaczeniowej; analiza translatorska tekstu źródłowego; problemy językowe, kulturowe i pragmatyczne tłumaczenia; przypadki nieprzetłumaczalności; metody i techniki tłumaczenia).                                                                  |
| C3  | Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia prostych tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski (korespondencja służbowa, instrukcja obsługi, tytuł filmu/artykułu, hasło/slogan reklamowy, tablice i szyldy, ulotka informacyjna leku/produktu, ulotka reklamowa/list reklamowy, ogłoszenie drobne, jadłospis, zamówienie towarów i usług) z uwzględnieniem różnic językowo-kulturowych pomiędzy językiem wyjściowym a językiem docelowym. |
| C4  | Rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w zespole (w małych grupach studenckich).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C5  | Wyrobinienie umiejętności krytycznej analizy i oceny tłumaczeń (weryfikacja tłumaczenia i korekta błędów).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

## Wymagania wstępne

Wymagania wstępne w zakresie wiedzy: podstawowa wiedza językoznawcza (wstęp do językoznawstwa) oraz z zakresu gramatyki opisowej języka niemieckiego;

Wymagania wstępne w zakresie umiejętności: znajomość języka niemieckiego na poziomie A2/B1;

Wymagania wstępne w zakresie kompetencji społecznych: umiejętność współpracy w grupie.

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                               | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                                                                                                     | Efekty uczenia się dla kierunku                         | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć              |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>       |                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                         |                                                                           |
| W1                                | prawidłowo rozróżnia typy i gatunki tekstów w języku niemieckim i polskim,                                                                                                                                                                                                  | LST_K1_W02,<br>LST_K1_W03,<br>LST_K1_W05,<br>LST_K1_W08 | Kolokwium pisemne,<br>Test, Prezentacja multimedialna,<br>Wypowiedź ustna |
| W2                                | posiada wiedzę na temat typów tłumaczenia pisemnego oraz ekwiwalencji tłumaczeniowej.                                                                                                                                                                                       | LST_K1_W02,<br>LST_K1_W03,<br>LST_K1_W06,<br>LST_K1_W08 | Kolokwium pisemne,<br>Test, Prezentacja multimedialna,<br>Wypowiedź ustna |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                         |                                                                           |
| U1                                | potrafi scharakteryzować wybrane gatunki tekstów w obu językach, dokonać analizy translatorskiej i wskazać na potencjalne problemy ich tłumaczenia (różnice na poziomie leksykalnym, gramatycznym czy składniowym, a także różnice kulturowe i uwarunkowania pragmatyczne), | LST_K1_U03,<br>LST_K1_U05,<br>LST_K1_U07, LST_K1_U08    | Kolokwium pisemne,<br>Test, Prezentacja multimedialna,<br>Wypowiedź ustna |
| U2                                | potrafi przetłumaczyć indywidualnie lub w pracy zespołowej wybrany krótki tekst pisany z języka niemieckiego na język polski korzystając ze słowników jedno- i dwujęzycznych, a także z innych pomocy, jak teksty paralelne,                                                | LST_K1_U01,<br>LST_K1_U06,<br>LST_K1_U09, LST_K1_U11    | Kolokwium pisemne, Test                                                   |

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                                                                                                       | Efekty uczenia się dla kierunku                | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć  |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| U3                                           | potrafi ocenić jakość przekładu, dokonać weryfikacji, wskazać i skorygować błędy tłumaczenia (na poziomie gramatyki, słownictwa i składni, a także z uwzględnieniem uwarunkowań kulturowych i pragmatycznych sytuacji komunikacyjnej, w której jest osadzony tekst docelowy). | LST_K1_U05, LST_K1_U08                         | Kolokwium pisemne, Test, Wypowiedź ustna                      |
| <b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                |                                                               |
| K1                                           | posiada gotowość do pracy indywidualnej i zespołowej, rozumie konieczność poszerzania wiedzy i pogłębiania umiejętności, a także zna zasady etyczne, zgodnie z którymi postępuje tłumacz.                                                                                     | LST_K1_K01, LST_K1_K02, LST_K1_K03, LST_K1_K04 | Kolokwium pisemne, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna |

### Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                                                                                                                    | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------|
| 1.  | Wprowadzenie do lingwistyki tekstu (tekst, typologia tekstów, wzorce tekstów w języku niemieckim i polskim). Produkcja tekstu pisanego, kontekst, struktura i spójność (kryteria tekstualności), odniesienia intertekstualne.                                  | W1                           | Ćwiczenia   |
| 2.  | Typy tłumaczenia pisemnego i ekwiwalencji tłumaczeniowej.                                                                                                                                                                                                      | W2                           | Ćwiczenia   |
| 3.  | Kodowanie i dekodowanie tekstu – analiza translatorska ze wskazaniem potencjalnych problemów tłumaczenia różnych typów i gatunków tekstów pisanych.                                                                                                            | U1                           | Ćwiczenia   |
| 4.  | Tłumaczenie prostych i krótkich tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski w pracy indywidualnej i zespołowej (m.in. korespondencja, ulotki informacyjne, ogłoszenia reklamowe, instrukcje obsługi) z wykorzystaniem pomocy i narzędzi tłumacza. | U2, K1                       | Ćwiczenia   |
| 5.  | Analiza błędów w tłumaczeniach pisemnych.                                                                                                                                                                                                                      | U3                           | Ćwiczenia   |

### Informacje dodatkowe

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                         |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Praca w grupach, Korekta indywidualna |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | Regularny udział i aktywność na zajęciach<br>Systematyczna praca i terminowe wykonywanie zadań translacyjnych<br>Przygotowanie prezentacji multimedialnej<br>Zaliczenie testów śródsesemestralnych<br>Zaliczenie kolokwium końcowego weryfikującego nabytą wiedzę oraz umiejętności praktyczne |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Kielar, B. (2013): Zarys translatoryki. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytet Warszawski.
2. Pisarska, A. / Tomaszewicz, T. (1996): Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
3. Tomaszewicz, T. (tłum. i adaptacja) (2004): Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

### Dodatkowa

1. Engel, U. (2000): Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Band I-II. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta                   | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia                                | 30                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć                   | 5                                                                   |
| Przygotowanie pracy pisemnej             | 10                                                                  |
| Czytanie wskazanej literatury            | 5                                                                   |
| Przygotowanie prezentacji multimedialnej | 5                                                                   |
| Przygotowanie do zaliczenia              | 5                                                                   |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b>      | <b>Liczba godzin</b><br>60                                          |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>               | <b>ECTS</b><br>2                                                    |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| LST_K1_K01 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznego zastosowania posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności oraz ich stałej aktualizacji w kontekście wykonywanego zawodu, w tym uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.               |
| LST_K1_K02 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego rozpoznania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji i ról zawodowych.                                                                                                                                                                                                                            |
| LST_K1_K03 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych oraz dbałości o dorobek i tradycję zawodów w obrębie lingwistyki stosowanej.                                                                                                                                          |
| LST_K1_K04 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozumienia problematyki etycznej związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i poszanowania własności intelektualnej.                                                                                                                                                                                            |
| LST_K1_U01 | Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B1 lub B2 w zależności od danej specjalności/specjalizacji.                     |
| LST_K1_U03 | Absolwent/ka potrafi samodzielnie wykorzystywać wiedzę przedmiotową, stosując w sposób innowacyjny tradycyjne i multimedialne źródła informacji (w szczególności leksykony, słowniki i korpusy językowe), dostępne w językach wybranej specjalności/specjalizacji.                                                                                                       |
| LST_K1_U05 | Absolwent/ka potrafi rozpoznawać, analizować oraz oceniać procesy i zjawiska językowe, językowo-komunikacyjne, społeczno-kulturowe oraz procesy zachodzące w relacji człowiek – komputer na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi, stosowanych w badaniach językoznawczych, w odniesieniu do wybranej specjalności/specjalizacji. |
| LST_K1_U06 | Absolwent/ka potrafi tworzyć oraz analizować pisemne i ustne wypowiedzi w językach wybranej specjalności/specjalizacji, używając przy tym terminologii fachowej oraz nowoczesnych metod i narzędzi badawczych, jak i brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.                                                    |
| LST_K1_U07 | Absolwent/ka potrafi samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować teksty i zjawiska językowo-komunikacyjne, społeczno-kulturowe oraz technologiczne w odniesieniu do wybranej specjalności/specjalizacji.                                                                                                                                                       |
| LST_K1_U08 | Absolwent/ka potrafi merytorycznie argumentować oraz formułować wnioski w językach wybranej specjalności/specjalizacji, odnosząc się do poglądów innych autorów w zakresie teorii językoznawczych oraz paradygmatów badawczych lingwistyki stosowanej.                                                                                                                   |
| LST_K1_U09 | Absolwent/ka potrafi porozumiewać się z innymi specjalistami w językach wybranej specjalności/specjalizacji, z wykorzystaniem tradycyjnych i multimedialnych środków komunikacji.                                                                                                                                                                                        |
| LST_K1_U11 | Absolwent/ka potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| LST_K1_W02 | Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu pojęcia, zagadnienia i teorie z zakresu lingwistyki stosowanej w zależności od wybranej specjalności/specjalizacji (w tym: z zakresu badań nad językiem i jego społeczno-kulturowymi, technologicznymi oraz cywilizacyjnymi kontekstami).                                                                             |
| LST_K1_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu lingwistyki stosowanej.                                                                                                                                                                                                                                                             |
| LST_K1_W05 | Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa.                                                                                                                                                                                                                                     |
| LST_K1_W06 | Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu wiedzy szczegółowej właściwe dla lingwistyki stosowanej.                                                                                                                                                                                                                                |
| LST_K1_W08 | Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu kompleksową naturę języka i komunikacji językowej.                                                                                                                                                                                                                                                                    |